

# Mat

## Chapter 15

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1    Τότε    προσέρχονται    τῷ    Ἰησοῦ    ἀπὸ    Ἱεροσολύμων,    Φαρισαῖοι    καὶ    γραμματεῖς,  
אָז    נִגְשׂוּ    -אֶל-    יֵשׁוּעַ    מִ-    יְרוּשָׁלַיִם    פְּרוּשִׁים    -וְ    סוֹפְרִים  
[G5119](#)   [G4334](#)     [G3588](#)   [G2424](#)   [G0575](#)   [G2414](#)     [G5330](#)     [G2532](#)   [G1122](#)

λέγοντες,  
לֵאמֹר  
[G3004](#)

מירושלים: אשר והפרושים הסופרים ישוע אל באו אז

2    Διὰ    τί    οἱ    μαθηταί    σου    παραβαίνουσιν    τὴν    παράδοσιν    τῶν  
מִדּוּעַ    -    -הַ    תַּלְמִידִים    שְׁלֶךָ    עוֹבְרִים    אֶת    מִסְרַת    -הַ  
[G1223](#)   [G5101](#)   [G3588](#)   [G3101](#)   [G4771](#)   [G3845](#)     [G3588](#)   [G3862](#)   [G3588](#)  
πρεσβυτέρων?    οὐ    γὰρ    νίπτονται    τὰς    χεῖρας    «αὐτῶν»,    ὅταν    ἄρτον    ἐσθίωσιν.  
זְקֵנִים    לֹא    כִּי    רוֹחֲצִים    אֶת-הֶ-    יָדֵים    שֶׁלָהֶם    כְּאֲשֶׁר    לָהֶם    לֶחֶם    אוֹכְלִים  
[G4245](#)     [G3756](#)   [G1063](#)   [G3538](#)     [G3588](#)   [G5495](#)   [G0846](#)   [G3752](#)   [G0740](#)   [G2068](#)

לחם: באכלם ידיהם את רחצים אינם כי הזקנים קבלת את עברים תלמידך מדוע ויאמרו

3    ὁ    δὲ    ἀποκριθεὶς    εἶπεν    αὐτοῖς,    Διὰ    τί    καὶ    ὑμεῖς    παραβαίνετε    τὴν  
-    -וְ    עֲנָה    אָמַר    לָהֶם    מִדּוּעַ    -    גַּם    אַתֶּם    עוֹבְרִים    אֶת  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G0611](#)   [G3004](#)   [G0846](#)   [G1223](#)   [G5101](#)   [G2532](#)   [G4771](#)   [G3845](#)   [G3588](#)  
ἐντολὴν    τοῦ    Θεοῦ    διὰ    τὴν    παράδοσιν    ὑμῶν?  
מִצְוָה    -הַ    אֱלֹהִים    בְּגַלְלֵ    -הַ    מִסְרַת    שְׁלַכְכֶם  
[G1785](#)   [G3588](#)   [G2316](#)   [G1223](#)   [G3588](#)   [G3862](#)   [G4771](#)

קבלתכם: בעבור אלהים מצות את עברים אתם גם מדוע אליהם ויאמר ויען

4    ὁ    γὰρ    Θεὸς    εἶπεν,    Τίμα    τὸν    πατέρα    καὶ    τὴν    μητέρα;    καί,    Ὁ  
-    כִּי    אֱלֹהִים    אָמַר    כְּבֹד    אֶת-    אָבִיךָ    -אֶת-וְ    -    אִמְךָ    -וְ    -הַ  
[G3588](#)   [G1063](#)   [G2316](#)   [G3004](#)   [G5091](#)   [G3588](#)   [G3962](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G3384](#)   [G2532](#)   [G3588](#)  
κακολογῶν    πατέρα    ἢ    μητέρα,    θανάτῳ    τελευτάτῳ.  
מְקַלְלֵ    אָב    אוֹ    אִם    מוֹת    יָמוֹת  
[G2551](#)   [G3962](#)   [G2228](#)   [G3384](#)   [G2288](#)   [G5053](#)

יומת: מות ואמו אביו ומקלל אמך ואת אביך את כבוד לאמר צוה אלהים כי

5    ὑμεῖς    δὲ    λέγετε,    Ὁς    ἂν    εἴπη    τῷ    πατρὶ    ἢ    τῇ    μητρὶ,    Δῶρον    ὃ  
אַתֶּם    אֲבָל    אוֹמְרִים    מִי    אֲשֶׁר    לְ-    אָב    אוֹ    לְ-    אִם    מַתָּנָה    אֲשֶׁר  
[G4771](#)   [G1161](#)   [G3004](#)   [G3739](#)   [G0302](#)   [G3004](#)   [G3588](#)   [G3962](#)   [G2228](#)   [G3588](#)   [G3384](#)   [G1435](#)   [G3739](#)  
ἐὰν    ἐξ    ἐμοῦ    ὠφελῆθῃς--  
אִם    מִ-    מִנִּי    תִּהְיֶה  
[G1437](#)   [G1537](#)   [G1473](#)   [G5623](#)

אמו: ואת אביו את לכבוד עליו אין לי נהנה שאתה מה כל קרבן ולאמו ולאביו האמר אמרים ואתם

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Πῆ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
 לא - יְכַבֵּד אֶת-אָבִיו שְׁלוֹ אוּ -אֶת-אִמּוֹ שְׁלוֹ -  
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.  
 בְּשַׁלְּוֹת אֶת דְּבַר יְהוָה אֱלֹהִים בְּגִלְגֵּל -הַ מִסְרָת שְׁלָכֶם  
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

קבלתכם: בעבור האלהים דבר את ותפרו |

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,  
 צְבוּעִים הַיִּטִּב נָבֵא עַלְיֶכֶם - יִשְׁעִיהוּ לְאֹמֵר  
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

לאמר: ישעיהו עליכם נבא היטב חנפים |

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἢ δὲ καρδία αὐτῶν, πόρρω  
 -הַ עַם הַזֶּה -בְּ שִׁפְתֵיהֶם אוֹתִי מְכַבֵּד - אָבֵל לֵב שְׁלָהֶם רְחוֹק  
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#)

ἀπέχει ἀπ' ἑμοῦ:  
 הוּא מ- מְנִי  
[G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

ממני: רחק ולבו כבדוני ובשפתיו בפיו נגש הזה העם |

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.  
 לְשׁוֹא -י מִיִּרְאִים אוֹתִי מְלַמְּדִים הוֹרְאוֹת מִצְוֹת אַנְשִׁים  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

מלמדים: אנשים מצוות אתי יראתם ותהו |

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!  
 -י קָרָא אֶל-הַ קְהָל אָמַר לָהֶם לְשִׁמְעוּ -י הִבִּינוּ  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

והבינו: שמענו להם ויאמר העם אל ויקרא |

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ τὸ  
 לא -הַ נִכְנָס אֵל -הַ פֶּה מְטַמָּא -אֶת-הַ אָדָם אֲלָא -הַ  
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 יוֹצֵא מִן-הַ - פֶּה הַזֶּה מְטַמָּא -אֶת-הַ אָדָם  
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

האדם: את מטמא הוא הפה מן היוצא אם כי האדם את יטמא הפה אל הבא לא |

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,  
 אָז נִגְשׁוּ -הַ תְּלַמִּידִים אוֹמְרִים לוֹ הֲיָדַעְתָּ כִּי -הַ פְּרוֹשִׁים  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἔσκανδαλίσθησαν.  
 שָׁמְעוּ אֶת-הַ דְּבַר נִכְשְׁלוּ  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

בו: נכשלו הזה הדבר את בשמעם הפרושים כי הידעת ויאמרו תלמידיי אליו ויגשו |

13    ὁ        δὲ        ἀποκριθεὶς    εἶπεν,    Πᾶσα    φυτεία    ἦν    οὐκ    ἐφύτευσεν    ὁ        Πατήρ  
       -        -ְ        עָנָה        אָמַר        כָּל        נְטִיעָה        אֲשֶׁר        לֹא        נָטַע        -        אָבִי  
       G3588    G1161    G0611        G3004    G3956    G5451        G3739    G3756    G5452        G3588    G3962

μου    ὁ        οὐράνιος,    ἐκριζωθήσεται.  
 שְׁלִי    -ְ        שְׁבַשְׁמִים    תִּעְקַר  
 G1473    G3588    G3770        G1610

יעקר: עקור שבשמים אבי נטע לא אשר מטע כל ויאמר ויען |

14    ἄφετε    αὐτούς;    τυφλοὶ    εἰσιν    ὁδηγοὶ    τυφλῶν.    τυφλὸς    δὲ    τυφλὸν    ἐὰν    ὁδηγῆ,  
       הַנִּיחוּ    אוֹתָם    עִוְרִים    הֵם    מוֹלִיכֵי    עִוְרִים    עִוֵּר    -ְ    עִוֵּר    אִם    יוֹלִיךְ,  
       G0863    G0846    G5185        G1510    G3956        G5185    G5185        G1161    G5185        G1437    G3594

ἀμφότεροι    εἰς    βόθυνον    πεσοῦνται.  
 שְׁנֵיהֶם    אֶל    בּוֹר    יִפְּלוּ  
 G0297        G1519    G0999        G4098

הבור: בתוך שניהם ונפלו העור את עור יוליך וכי לעורים המה עורים מנהלים אותם הניחו |

15    Ἀποκριθεὶς    δὲ,        ὁ        Πέτρος    εἶπεν    αὐτῷ,    Φράσον    ἡμῖν    τὴν    παραβολὴν  
       עָנָה        -ְ        -        פֶּטְרוֹס    אָמַר        לוֹ        בָּאֵר        לָנוּ    אֶת-הַ-    מִשְׁלַל  
       G0611        G1161    G3588        G4074    G3004        G0846    G5419        G1473    G3588        G3850

«ταύτην».  
 הַזֶּה  
 G3778

הזה: המשל את לנו באר אליו ויאמר פטרוס ויען |

16    ὁ        δὲ        εἶπεν,    Ἀκμήν    καὶ    ὑμεῖς    ἀσύνητοί    ἐστε?  
       -        -ְ        אָמַר        עַדְיִן    גַּם    אַתֶּם        לֹא-מְבִינִים    אֹתָם  
       G3588    G1161    G3004        G0188    G2532    G4771        G0801    G1510

בינה: באין אתם גם עדנה ישוע ויאמר |

17    οὐ        νοεῖτε    ὅτι    πᾶν    τὸ    εἰσπορευόμενον    εἰς    τὸ    στόμα    εἰς    τὴν  
       הַלֹּא    מְבִינִים    כִּי    כָּל    -ְ    נִכְנָס        אֶל    -ְ    פֶה    אֶל    -ְ  
       G3756    G3539    G3754        G3956    G3588    G1531        G1519    G3588    G4750        G1519    G3588

κοιλίαν    χωρεῖ,    καὶ    εἰς    ἀφεδρῶνα    ἐκβάλλεται?  
 בֶּטֶן    עוֹבֵר    -ְ    אֶל    הַמוֹצָא    מִשְׁלֵךְ  
 G2836    G5562    G2532    G1519    G0856        G1544

למוצאות: משם וישפך הכרש אל יורד הפה אל הבא כל כי תשכילו לא העור |

18    τὰ        δὲ        ἐκπορευόμενα    ἐκ    τοῦ    στόματος,    ἐκ    τῆς    καρδίας    ἐξέρχεται,  
       -ְ        אָבָל    יוֹצֵא        מִן-הַ-    -    פֶּה        מִן-הַ-    -    לֵב        יוֹצֵא  
       G3588    G1161    G1607        G1537    G3588        G4750    G1537        G3588    G2588        G1831

κακεῖνα    κοινοῖ    τὸν    ἄνθρωπον.  
 וְאֵלֶּה    מְטַמְּאִים    אֶת-הַ-    אָדָם  
 G2548    G2840    G3588        G0444

האדם: את מטמא והוא הלב מן יוצא הפה מן היוצא אבל |

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδιάς ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
 -כִּי-מִן-הָ- - - לֵב יוֹצְאוֹת מַחְשְׁבוֹת רָעוֹת רְצִיחוֹת נְאֻפִים  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)  
 πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.  
 זְנוּת גְּבוּלוֹת עֲדוּת-שֶׁקֶר גְּדוּפִים  
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

וגדופים: שקר עדיות גנבות זנונים נאופים רציחות רע מחשבות יוצאות הלב מן כי

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν  
 אֵלֶּהָ הֵם -הָ מְטַמְּאִים -הָ אֶת-הָ אָדָם -הָ אֲבָל בְּיָדַיִם-לֹא-רְחוּצוֹת כְּיָדַיִם- -  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)  
 φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 לֶאֱכֹל לֹא מְטַמֵּא -הָ-הָ אָדָם  
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

האדם: את יטמא לא ידים נשילת בלי אכול אבל האדם את המטמאים הם אלה

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ  
 -וְ יָצָא מִשָּׁם - יֵשׁוּעַ נָסַע אֶל אֶרֶץ - צוּר -וְ  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνος;  
 צִידוֹן  
[G4605](#)

וצידון: צור גלילות אל ויסר משם ישוע ויצא

22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελεθοῦσα, ἔκραζεν,  
 -וְ הִנֵּה אִשָּׁה כְּנַעֲנִית מִן-הָ - גְּבוּלוֹת הָהֵם יָצְאָה צָעֲקָה  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)  
 λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἢ θυγάτηρ μου κακῶς  
 לֵאמֹר רַחֵם עָלַי אֲדוֹן בֶּן דָּוִד -הָ בַת שְׁלִי רַע  
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)

דαιμονίζεται.  
 מְטַרְפֵּת-שָׂד  
[G1139](#)

שד ירדי על מאד מענה בתי כי דוד בן אדני חנני לאמר אליו ותצעק ההם הגבולות מן יצאה כנענית אשה והנה

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 - וְ -הָ לֹא עָנָה לָהּ דְבַר -וְ נָגִישׁוּ -הָ תַלְמִידַיִם שְׁלוֹ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)  
 ἠρώτου αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.  
 בְּקִשׁוֹ מְמַנּוּ לֵאמֹר שְׁלַחֶהָ אֹתָהּ כִּי צוֹעֲקָת מְאַחְרֵינוּ -  
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

אחרינו: היא צעקת כי שלחה לאמר ממנו ויבקשו תלמידיו ויגשו דבר אתה ענה לא והוא

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα  
 - וְ -הָ עָנָה אָמַר לֹא נִשְׁלַחְתִּי אִם לֹא אֶל -הָ צֹאן  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)  
 τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.  
 -הָ אֲבָדוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל  
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

25 ἡ δὲ ἔλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!  
 היא אָבָל בָּאָה הִשְׁתַּחֲוָה לוֹ לֵאמֹר אֲדוֹן עֲזֵרְנִי -  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

עזרני:אדני לאמר לו ותשתחו באה והיא

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
 - -וְ עָנָה אָמַר לֹא טוֹב הוּא לְקַחַת אֶת לֶחֶם הַחַיִּים -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)  
 τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.  
 יְלָדִים וְ לֶזְרֵק לְכֻלֵּימֵי  
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

הכלבים:לצעירי ולהשליכו הבנים לחם את לקחת טוב לא ויאמר ויען

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν  
 היא וְ עָנָה כֵּן אֲדוֹן נָם כִּי -הַ כְּלָבִים אוֹכְלִים מִן-הַ -  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)  
 ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.  
 פְּרוּרִים וְ הַ נּוֹפְלִים מִ-הַ שֻׁלְחַן הַ אֲדוֹנֵיהֶם -  
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

אדניהם:שלחן מעל הנפלים מפרורים יאכלו הכלבים צעירי גם כי אפס אדני כן ותאמר

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ  
 אָ עָנָה - יֵשׁוּעַ אָמַר לָהּ הוּי אִשָּׁה גְדוּלָה שְׁלָחַן -  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)  
 πίστις! γεννηθήτω σοι ὡς θέλει. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς  
 אֱמוּנָה יַעֲשֶׂה לְךָ כְּאִשֶּׁר רֹצָה וְ-נִרְפְּאָה - בִּתּוּהָ שְׁלָחַן מִן-הַ -  
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#)  
 ὥρας ἐκείνης.  
 שָׁעָה הַהִיא  
[G5610](#) [G1565](#)

ההיא:השעה מן בתה ותרא כרצונך לך יהי אמונתך גדלה אשה אליה ויאמר ישוע ויען

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς  
 וְ עָבַר מִשָּׁם - יֵשׁוּעַ בָּא עַל-יַד הַ-יָם גְּדוּלָה  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)  
 Γαλιλαίας; καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.  
 גְּלִיל וְ עָלָה אֶל הַר יָשַׁב שָׁם  
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

שם:וישב ההרה ויעל הגליל ים אל ויבא משם ישוע ויעבר

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χλωούς, κυλλούς,  
 וְ נִשְׁוּ אֵלָיו הַמְוֹנִים רַבִּים וְ-עִמָּהֶם אֲהָם - פְּסוּיִם נְכִים  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#) [G2948](#)  
 τυφλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς  
 עוֹרִים תְּרָשִׁים וְ-אֲחֵרִים רַבִּים וְ-הִשְׁלִיכוּ אוֹתָם לְ-  
[G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#)  
 πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;  
 רַגְלָיו - וְ רַפָּא אוֹתָם  
[G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς ὑγιεῖς, καὶ  
 וְשֶׁ-קָ-תְּ -הַ הַמּוֹן הַשְּׂתֵאָה רְאוּ הַרְשִׁים מְדַבְּרִים נְכִים בְּרִיאִים -וְ  
[G5560](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#) [G2532](#)

χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν  
 פְּחִים פְּחִים מְתַלְכִים -וְ עוֹרִים רְאוִים -וְ פָּאָרוּ אֶת אֱלֹהֵי  
[G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

ישראל.  
 יִשְׂרָאֵל  
[G2474](#)

ישראל: אלהי את וישבחו ראים והעורים מתהלכים והפסחים בריאים והקטעים מדברים האלמים את בראותם העם ויתמהו

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι  
 - -וְ יֵשׁוּעַ קָרָא אֶת-הַ תְּלָמִידִים שְׁלוֹ אָמַר מְרַחֵם  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ  
 עַל -הַ הַמּוֹן כִּי כְּבָר יָמִים שְׁלֹשָׁה נִשְׁאָרִים עִמִּי -וְ אֵין  
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μήποτε  
 מְרַחֵם מָה לֶאֱכַל -וְ לְשַׁלַּח אוֹתָם רְעֵבִים לֹא רוֹצֶה מָה -  
[G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.  
 יִתְעַלְפוּ -בְּ-הַ דְרָךְ  
[G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

אבה ואינני לאכל מה להם ואין עמדי עמדו ימים שלשת זה כי העם על רחמי נכמרו ויאמר תלמידיו אל ישוע ויקרא  
 בדרך: יתעלפו פן רעבים לשלחם

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι  
 -וְ אומְרִים לוֹ -הַ תְּלָמִידִים מֵאֵין לָנוּ בְּ- מְדַבְּרִים לָהֶם קֶזָה  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#) [G5118](#)

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.  
 בְּרִי לְהַשְׂבִּיעַ הַמּוֹן הַזֶּה  
[G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

הזה: הגדול ההמון את להשביע במדבר לחם די לנו מאין התלמידים אליו ויאמרו

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,  
 -וְ אָמַר לָהֶם - הַ יֵשׁוּעַ כַּמָּה לָחֶם יֵשׁ-לְכֶם הֵם -וְ אָמְרוּ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἐπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.  
 שִׁבְעָה -וְ מְעַט דְגִים-קִטְנִים  
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

קטנים: דגים ומעט שבע ויאמרו לכם לחם ככרות כמה אליהם ישוע ויאמר

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,  
 -וְ צִוָּה הַמּוֹן אֶת-הַ לְשַׁבֵּת עַל -הַ אֲרֶץ  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

לארץ: לשבת העם המון את ויצו

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν  
 לקח אַת-הַ שְׁבַע לֶחֶם אַת-הַ - דְּגַיִם - הוֹדָה שָׁבַר  
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
 - הַ נָתַן לְ תַלְמִידִים הַ - הַ תַלְמִידִים לְ תַלְמִידִים  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

לעם: נתנו והתלמידים התלמידים אל ויתן ויפרס ויברך הדגים ואת הלחם ככרות שבע את ויקח |

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν  
 - הַ אָכְלוּ כָל־ם - הַ שָׁבְעוּ - הַ אַת-הַ נוֹתֵר שָׁל  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦσαν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;  
 תַּפְרוּרִים הָיוּ שִׁבְעָה סֵלִים מְלֵאִים  
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

מלאים: דודים שבעה הנותרים הפתותים מן וישאו וישבעו כלם ויאכלו |

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.  
 הַ - הַ אֹכְלִים הָיוּ אַרְבַּעַת-אַלְפִים אַנְשִׁים מִלְבַּד נָשִׁים - הַ טַף  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

והטף: הנשים מלבד איש אלפי ארבעת היו והאכלים |

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ  
 - הַ שָׁלַח אַת-הַ תַלְמִידִים עָלָה אֶל הַ סִיפָה - הַ בָּא אֶל אֶרֶץ  
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρια Μαγαδάν.  
 גְּבוּל מִגְדָן  
[G3725](#) [G3093](#)

מגדלא: גבול אל ויבא באניה וירד העם את וישלח |